**III Открытый международный конкурс инициативных научно-исследовательских проектов “High-level research – 2021”**

Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ МАРКА ТВЕНА “ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА”**

Выполнила Ларина К. В.

Научный руководитель: кандидат филол. н. Николаева Е. В.

Чебоксары, 2021 г.

**Оглавление**

Оглавление

[Введение. 3](#_Toc72335234)

[1.Понятие термина фразеология. 4](#_Toc72335235)

[1.1 Особенности функционирования фразеологических единиц в литературе. 5](#_Toc72335236)

[1.2. Классификация фразеологизмов в английском языке. 5](#_Toc72335237)

[2.Исследование использования фразеологических единиц в повести Марка Твена “Приключения Тома Сойера” 7](#_Toc72335238)

[Вывод. 9](#_Toc72335239)

#

# Введение.

Работа посвящена исследованию особенностей использования фразеологических единиц в литературе английского языка. Фразеология является одним из ключевых компонентов лингвистической картины мира, т.к. она выполняет значительное количество функций в языке. Данное языковое явление служит средством выразительности речи, наличие фразеологических выражений делает рассказ более эмоциональным. Кроме того, фразеология затрагивает и социокультурный аспект, поскольку обширное разнообразие фразеологических оборотов обуславливается накоплением, хранением и передачей информации обществом каждой эпохи. В настоящей работе предполагается рассмотреть некоторые случаи употребления фразеологизмов в литературе на примере повести Марка Твена “Приключения Тома Сойера”

**Актуальность** данного исследования обусловлена повышенным интересом изучающих язык переводить и воспринимать фразеологические выражения в точности, поскольку наличие данных языковых единиц доставляет трудности в познании.

**Цель** работы заключается в выявлении приемов функционирования фразеологизмов в литературе английского языка.

**Задачи** исследования определяются ее целью:

1.Рассмотреть понятие фразеологические единицы

2.Изучить особенности использования данного языкового явления

3.Проанализировать классификацию английских фразеологизмов

4.Исследовать фразеологические обороты в повести Марка Твена “Приключения Тома Сойера”

**Объектом** исследования выступают фразеологические единицы в процессе чтения английской литературы.

**Материалом** исследования являются фразеологизмы, отображающие стилистическую окраску в произведении “Приключения Тома Сойера”.

# 1.Понятие термина фразеология.

Английский язык имеет многовековую историю. За эпоху существования данного языка в нем аккумулировалось колоссальное количество устойчивых выражений – фразеологизмов. Одной из наиболее важных функций языка является накопление, хранение и передача следующим поколениям культурно значимой информации. Фразеология, как раздел лингвистики, является принципиально первенствующим компонентом в исследовании языкового национального достояния всех времен и народов. Функционирование в речи тех или иных слов и выражений на определенных этапах становления общества свидетельствует об уровне развития нации, а также характеризует уклад жизни и описывает ситуацию во всех сферах жизни общества – экономической, политической, социальной и духовной.

Фразеологизм, или фразеологическая единица – устойчивое словосочетание, выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некоторое целое, но не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Значение фразеологизма не выводимо из значений составляющих его компонентов [1].

## 1.1 Особенности функционирования фразеологических единиц в литературе.

Фразеологические единицы известны своими экспрессивно-стилистическими характеристиками, благодаря которым они активно используются в поэзии как одно из средств выразительности наряду с другими тропами и фигурами речи. Включенные в поэтический текст фразеологические единицы формируют его образность и оценочность, создают текстовую модальность [2].

Использование фразеологических оборотов в литературном творчестве активно исследуется лингвистами. Кроме того, зачастую создаются целые толковые словари, которые объясняют значения фразеологизмов, приводимых тем или иным автором, например, “Словарь цитат и крылатых выражений Булата Окуджавы”. Говоря о функционировании фразеологических единиц в литературе, стоит отметить, что они не только придают речи яркости, но и придают повествованию афористичности и метафоричности.

## 1.2. Классификация фразеологизмов в английском языке.

Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносное значение забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма и насколько сильно в них переносное значение, В. В. Виноградов выделяет три типа [3] :

* Фразеологические сращения – это абсолютно неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от составных частей выражения.
* Фразеологические единства – «это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов»[4].
* Фразеологические сочетания – «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением» [4].

Также в английском языке функционирует классификация фразеологических единиц по структуре. Специалисты выделяют:

* Субстантивные (именные) – это фразеологические единицы, которые обозначают лицо, предмет или явление
* Глагольные – выражения, которые обозначают действие, процесс
* Атрибутивные – фразеологизмы, которые обозначают свойства и признаки лица, предмета или явления
* Наречные – фразеологические единицы, обозначающие признаки и свойства действия
* Модальные – устойчивые выражения, которые обозначают точку зрения говорящего к происходящему
* Междометные – единицы, которые выражают чувства и эмоции говорящего

Фразеология английского языка – достаточно обширный раздел для изучения. Его количественный состав обуславливается наличием заимствований, поэтому фразеологические единицы так же разделяют по происхождению. А. В. Кунин классифицирует фразеологические выражения на три группы:

* Исконно английские
* Заимствованные из иностранных языков
* Заимствованные из американского варианта английского языка

# 2.Исследование использования фразеологических единиц в повести Марка Твена “Приключения Тома Сойера”

Рассмотрим некоторые случаи употребления фразеологизмов на примере описания отдельных ситуаций и диалогов между героями повести.

В самом начале истории автор повествует о событиях, происходящих с главным героем Томом Сойером. Однажды он решил прогулять школу. *“Tom did play hookey, and he had a very good time”.* Устойчивое выражение “*to play hookey” означает “не пойти в школу, пропустить уроки”.*  Данный глагольный фразеологизм имеет яркую стилистическую окраску и функционирует преимущественно в разговорной речи. Приводя данную фразеологическую единицу, Марк Твен буквально создает связь между читателем и героем, заставляя погрузиться в атмосферу произведения.

В один день тетя Полли высказалась о Томе *: “I reckon you're a kind of a singed cat, as the saying is—better'n you look”. “Singed cat”* is a person who is better than he looks [5]. Так говорят о человеке, который на самом деле лучше, чем то, как он выглядит. В данном случае повествователь акцентирует внимание на то, как относится тётушка к племяннику, ведь на данном моменте она верит, что Том все таки не пропустил занятия и не ушел купаться на речку. Высказыванием *“.. you’re a kind of a singed a cat”* она выражает доверие и возлагает надежды на любимого племянника. Данный пример является субстантивной фразеологической единицей по структуре.

*“But in spite of her, Tom knew where the wind lay, now. ”In spite of something”* used for referring to a fact that makes something else surprising [6]. Часто употребляемое *“In spite of something”,* которое на русский язык переводится как *“Несмотря на что-либо*”, также является фразеологической единицей и используется в контексте условий или уступки.

*“Confound it! sometimes she sews it with white, and sometimes she sews*

*it with black.”* – Слова Тома Сойера, когда он понимает, что обмануть тетю не получается, ведь нити, которыми зашивала воротник тетя, и нити, которыми зашивал Том, абсолютно разные. В данном случае идиома “confound it” переводится как “вот черт!” Этот междометный фразеологизм привносит тексту характерную черту разговорной речи. Читая высказывания Тома, читатель понимает настроение, чувства и эмоции героя на тот момент.

*"Hi-YI! YOU'RE up a stump, ain't you!"-* выкрикивает Бен Тому Сойеру, когда тот белил забор. “*To be up a stump”-* атрибутивный фразеологизм “быть в замешательстве, растеряться”. В данном контексте фразеологизм переводится как “Ага, попался!”. В данном эпизоде приятель Сойера Бен застает упорно работающего мальчика врасплох.

Тётушка Полли, обвиняя себя в том, что не может воспитывать Тома в полной мере, наказывать его как полагается, утверждает *: “Spare the rod and spile the child, as the Good Book says”-* said to mean that if you do not punish a child when they do something wrong, they will not learn what is right [7]. В переводе на русский язык означает : “Розги пожалеешь – ребенка испортишь”. Данное фразеологическое выражение несет поучительный характер.

В главе, где Том притворяется смертельно больным, чтобы не идти в школу, повествуется о его зубной боли, помочь устранить которую пытается Сид, на что получает ответ *: “It'll be over by and by, maybe”,* что в переводе на русский “Само пройдет”.

Выражая свое презрение к происходящему, Том Сойер говорит : *“Devils don't slosh around much of a Sunday, I don't reckon."* Фразеологизм “to slosh around” означает “шляться”. Здесь четко выражена одна из наиболее важных функций фразеологических единиц – функция эмоционально-экспрессивной окраски слов.

Еще один фразеологический оборот, при переводе которого у изучающего язык могут возникнуть трудности – *“to prick up ears”*, в переводе на русский – *“насторожить уши”. “Tom pricked up his ears”.* В данном случае читатель проникается атмосферой очередных приключений непоседы Тома и вместе с ним словно проживает моменты рискованной деятельности ребят.

*At last frocks ceased to appear, and he dropped hopelessly into the dumps; he entered the empty schoolhouse and sat down to suffer. “To drop into dumps”- “упасть духом”.*  Данное фразеологическое сращение совершенно точно описывает эмоциональное состояние главного героя.

*"I—love—you!" Then she sprang away and ran around and around the desks and benches, with Tom after her, and took refuge in a corner at last, with her little white apron to her face.* *–* Слова Бекки о признании в любви Тому. *“To spring away”- вскочить с места.* Светлое, расцветающее значение слова spring придает характерную окраску фразеологическому выражению.

Вывод.Проанализировав данное явление, можно отметить колоссальную значимость функционирования фразеологических единиц в литературе. Фразеологизмы играют важную роль эмоциональной экспрессивности текста. Они предоставляют возможность передачи чувств, переживаний героя. Проведя исследование текста повести Марка Твена на использование фразеологических оборотов, можно прийти к выводу, что автор использует большое количество разных по структуре и номинативному значению фразеологических единиц – глагольные и субстантивные фразеологизмы, междометные устойчивые выражения, фразеологические сращения, единства и сочетания.

**Список литературы.**

1. *Ковалева Е. А. Фразеологические средства выразительности в поэтическом дискурсе Е. Рейна [Электронный ресурс]. / E .А. Ковалева. - Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary\_35614772\_98917519.pdf*
2. *Патаева Т. Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках [Электронный ресурс]. / Т. Г. Патаева. - Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-tipy-frazeologizmov-v-buryatskom-i-angliyskom-yazykah/viewer*
3. *Прыткова К. М. Классификация фразеологизмов в английском языке [Электронный ресурс]. / К. М. Прыткова. - Режим доступа: https://pgu.ru/upload/iblock/e88/prytkova.pdf*
4. *Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.*
5. *Fine Dictionary [Электронный ресурс] . Режим доступа : http://www.finedictionary.com/Singed%20cat.html (дата обращения 15.05.20121)*
6. *Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа : https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/in-spite-of-something (дата обращения 15.05.2021)*